



معالم

مجلة نصف سنوية نعننى بترجمة
مستجدات الفكر العالمى

نصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

العدد الأول
الأساسى الأول
2024





مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي

تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

- العدد الأول -

السداسي الأول 2024

رقم الإيداع القانوني:

2600 - 6944

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.م):

2170 - 0052

مسؤول النشر
أ.د. صالح بلعيد
رئيس المجلس الأعلى للغة العربية

اللجنة الاستشارية:

من الجزائر	من خارج الجزائر
أ.د. سليمان بن يوسف	أ.د. أثول وليد سليم عبد الحي، الأردن
أ.د. ميلود خلف الله	أ.د. علاء غرايبة، الأردن
أ.د. التجاني حلومة	أ.د. حسام الدين سمير عبدالعال، الإمارات
أ.د. زهرة العابد	أ.د. الجمعي بولعراس، السعودية
أ.د. نوال بودشيش	أ.د. محمد سعيد حسين مرعي، العراق
أ.د. صلاح الدين ملاوي	أ.د. رضا كامل الموسوي، العراق
أ.د. غنية وحميش	أ.د. صباح علي السلیمان، العراق
أ.د. أحمد عزوز	أ.د. عماد عبد اللطيف، قطر
أ.د. عزيري بوجمعة	أ.د. مصطفى جمعة، الكويت
أ.د. رايح طبجون	أ.د. ندى مرعشلي، لبنان
أ.د. حاجي الصديق	أ.د. محمد بلحاج، ليبيا
أ.د. حسينة لولو	أ.د. سامي سليمان أحمد، مصر
أ.د. صغور أحلام	أ.د. حسن يوسف، مصر
أ.د. ليلى عالم	أ.د. فرانيسكو موسكوسو، إسبانيا
أ.د. جلال خشاب	أ.د. أندريا فاشين، إيطاليا
د. بوخالفة مسعود	أ.د. عاصم زاهي مقلح العطرور، أمريكا
د. فاسي ليلى	أ.د. محمود محمد قدوم، تركيا
د. بوشريف نبيلة	أ.د. فؤاد بوسطوان، شيكاكو
د. ماجدة شلي	أ.د. محمد بسناسي، ليون فرنسا
د. كمال عمامرة	د. نشوان علي، اليمن
د. خديجة مرات	أ. مادلينا مارو، إيطاليا
د. إبراهيم يحي	
د. محمد كوداد	
د. بوخميس صنوبر	
د. بوخميس ليلى	
د. ذيب هاجر	
د. بوخالفة مسعود	
د. عبد القادر خلدون	

الهيئة الإدارية

رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

نائب رئيس التحرير:

الأستاذ الدكتور كبير بن عيسى

سكرتيرة التحرير:

أ. بورباية راشدة

المدقق اللغوي:

أ. بهلول حسن

الهيئة العلمية

أ.د. صالح بلعيد

أ.د. نوار عبيدي

أ.د. سعاد بسناسي

أ.د. محمد خان

أ.د. عبيد عبد الرزاق

أ.د. خليل نصر الدين

أ.د. سعيدة كحيل

شروط النشر:

- ✓ تقبل المجلة الدراسات حول الترجمة والمقالات المترجمة إلى اللغة العربية، والدراسات اللغوية؛
- ✓ يجب أن تكون المقالات أصيلة، مبتكرة، متسمة بالتميز والجدة؛
- ✓ أن لا تكون منشورة أو مستلة من أطروحة أو ما شابهها؛
- ✓ أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث المنهج والمحتوى؛
- ✓ أن ترتبط بالضوابط العلمية المتعارف عليها في كتابة المقالات كعلامات الوقف والإحالات والضبط؛
- ✓ في حالة الترجمة، يرفق المترجم عمله بالنص الأصلي؛
- ✓ تنجز المقالات من (12) إلى (20) صفحة فقط؛ وتكتب بخط sakkal majalla بنط (16)؛
- ✓ تكتب الهوامش أليا بنفس الخط بنط (14). في آخر المقالات؛
- ✓ تكتب المقالات حسب النموذج الموجود في لمنصة (تعليمات للمؤلفين)؛
- ✓ ترسل المقالات بنظام word مباشرة عبر المنصة؛ وليس على البريد الإلكتروني؛
- ✓ تخضع المقالات لبرنامج الاقتباسات والسراقات العلمية؛
- ✓ تخضع المقالات للتحكيم العلمي (من خبيرين إلى ثلاثة خبراء)؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بالتعديل والتصحيح في الأجل المحددة، إن طُلب منه ذلك؛
- ✓ يلتزم صاحب المقال المقبول للنشر بإعادة صب المراجع في الخانة المناسبة في حسابه على المنصة؛
- ✓ تحتفظ المجلة بالحق في تصحيح الأخطاء بما لا يخل بمقاصد المقال؛
- ✓ لا تعبر المقالات المنشورة إلا على آراء أصحابها؛
- ✓ تُنشر المجلة بصيغة PDF في موقع المجلس الأعلى للغة العربية www.hcla.dz لمن أراد طبعها.

للتواصل مع المجلة

madjaletmaalim@gmail.com

الهاتف: 00 (213) 23 48 72 52 - النّاسوخ: 00 (213) 23 48 72 52

العنوان: مجلة معالم، المجلس الأعلى للغة العربية

شارع فرنكلين روزفلت الجزائر ص.ب. 575 ديدوش مراد - الجزائر

الفهرس

الرقم	عنوان المقال	اسم المؤلف (ين)	الجامعة	الصفحة
	كلمة العدد	الأستاذ الدكتور نوار عبيدي	رئيس التحرير	10-9
1	الترجمة بين حقبتين: مراحل متشابهة وتقنيات مختلفة	قاسم السارة	مجمع اللغة العربية بدمشق، الجمهورية العربية السورية	28-11
2	الترجمة التعليمية في أقسام اللغات الأجنبية: قراءة في التحديات واقتراح حلول	أمير مجرالي	جامعة الجزائر2	38-29
3	المحتويات التعليمية لدرس الترجمة طلبة السنة الأولى ليسانس أنموذجا	لامية يوسف ياسمين قلو	جامعة الجزائر2	56-39
4	ترجمة صورة الطوارق في أدب الصحراء	مريم شواقري	جامعة الشلف	73-57
5	ترجمة فصل: هارتموت روزا: ما التسارع الاجتماعي؟	هشام معافة	جامعة قسنطينة2	88-75
6	ترجمة مقال: المنهج العلمي في العلاقات الإنسانية	مسعود قريمس	جامعة قسنطينة2	99-89
7	جولتي الكبرى في السيميوطيقا (السيميوطيقا من منظور الدراسات الثقافية) ترجمة إلى العربية	نصر الدين بن غنيسة	جامعة باتنة1	115-101
8	مظاهر التفاعل الثقافي في ترجمة الأمثال الشعبية بين الإسبانية والعربية	فاطمة الزهراء نجراري	المركز الوطني للبحوث في عصور ما قبل التاريخ	129-117
9	أهمية المواقع الإلكترونية في تعليم اللغة العربية للمناطق بها: دراسة نماذج	شيماء سلاوي محمد رضا بركاني	جامعة الطارف	144-131
10	التعليم عن بعد في الجامعة الجزائرية وانعكاساته النفسية على الطلبة والأساتذة: دراسة ميدانية على عينة من طلبة وأساتذة قسم الترجمة بجامعة باجي مختار-عناية	سلاف جديد زكريا مخلوفي	جامعة الطارف	158-145
11	الترجمة وسبل الحفاظ على الهوية الوطنية	حراث محمد	جامعة الشلف	168-159
12	استراتيجيات تدريس اللغة الإنكليزية باستخدام المنهج التفاعلي والتعلم النشط للأطفال في المرحلة الابتدائية:	زلالي نوال	جامعة البويرة	179-169

			الواقع والمأمول	
195-181	جامعة الجزائر2	محمد طرفة عبد القادر رحمانى	فاعلية التشكيل الآلي في إصلاح الكتابة العربية	13
209-197	جامعة ميله	سامية قاسم سمير معزوزن	استراتيجية تمثيل الأدوار وأثرها في ترسيخ القواعد النحوية: درس الفعل المعتل وأنواعه للسنة الثانية متوسط أنموذجا	14
222-211	جامعة سكيكدة	هشام صويلح	دراسة تحليلية لمسائل لغوية في الفلسفة اليونانية القديمة: أفلاطون وأرسطو أنموذجا	15
236-223	جامعة قالمة	حنان بن جامع صويلح قاشي	فاعلية الصّور التّعليميّة في تحسين العمليّة التّعليميّة التّعلّميّة لذوي الإعاقة السّميّة - كتاب اللغة العربية للسّنة الأولى من التّعليم المتوسّط أنموذجا-	16
248-237	المركز الجامعي بريكة	منى قتوم عبد الغني بن أحمد	اللغة والقصد التواصل في الخطابات الإعلامية الخطاب الإشهاري أنموذجا	17
257-249	جامعة الإمارات العربيّة المتّحدة	شريعة سيف اليزيدي	أثر السياق اللغوي في حصول الدلالة عند علماء الإعجاز وعلماء التفسير.	18
273-259	جامعة الشلف	عبد القادر جلول دواحي	المباحث الصوتية في تفسير (أضواء البيان في إيضاح القرآن بالقرآن) لمحمد الأمين الشنقيطي	19
285-275	جامعة الأغواط	لعجال فضلي	بلاغة المعاني الجرجانية عند الباحث محمد العمري	20
304-287	جامعة الشلف	العبد بلالي بدر بومدين مناصرية	اضطراب المصطلح الأدبي- قراءة في مصطلحات الأدب ما بعد الورقي -	21
316-305	جامعة بسكرة	فيصل بلحاج تاويريت البشير	النثر العلمي المتأدب: قراءة في المفهوم والمعايير الفنية	22
331-317	جامعة أم البواقي	وافيه حملاوي	الذاكرة والتاريخ في رواية "نساء المحمودية": مقاربة سيميائية	23
348-333	جامعة عنابة	آسيا صياد	دور الإشهار المختصّ في تسويق المحتوى الثقافيّ الجزائري	24
359-349	مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية	سلمية يحيواوي	نحو بناء معجم لأنساب الجزائر	25

375-361	المركز الجامعي مغنية	سيف الله هشام توتاي فتيحة بلحاجي	النَّص المترابط: بين جدل المصطلح وتعدُّد الأشكال في النَّقد العربي المعاصر	26
24-1	جامعة المدية	Hajir Waheedah Mohammad Babchikh	Assessing AI-Powered Literary Translation Quality: Austen's "Sense and Sensibility" As a Corpus	27
45-25	جامعة الطارف	سناء بوراس	Barriers to EFL Teachers' Successful Integration of ICT in Teaching Environment at the Department of English-Chadli Bendjedid University-ELtarf	28
56-47	جامعة تيبازة	امحمد لقدي	Contemporary Western semiotic trends and their reflections in understanding linguistic connotations	29
75-57	جامعة وهران 1	FILALI Ghalem Benbrinis Yasmina	Utilizing translated texts in teaching translation	30
87-77	AskFalak.ai, United States of America	فؤاد بوسطوان	Artificial Intelligence and Arabic Translation: Overcoming Linguistic Complexities	31

يعيش العالم هذه السنوات تنافسا وتسابقا شديدا في مجال الذكاء الاصطناعي، خاصة بعد ظهور ما يسمى بالذكاء الاصطناعي التوليدي الذي يحاول أن ينافس الإنسان ليبلغ محاكاة عقلية تامة تتجاوز حتى المشاعر الإنسانية التي ظن كثير من الخبراء أن الآلة لا يمكن أن تعبر عنها. والكل يعلم أن الذكاء الاصطناعي ما هو إلا برمجة تتشعب في اللغة بواسطة الإلكترونيات، وتعد اللغة الإنسانية المحرك العصبي الأول للذكاء الاصطناعي، ولولا اللغة لما استطاعت ج ب ت أن يصل إلى ما وصل إليه. وهذا الحديث يجرنا نحو مستقبل الترجمة كعلم أولا له نظرياته وبرامجه ومناهجه في نقل النصوص من لغة إلى أخرى؛ وكمهنة ثانيا تُعَرِّفُ رواجها كبيرا نظرا لحاجة الناس الملحة إلى الترجمة بصنفها التحريرية والفورية لضرورات اقتصادية واجتماعية.

مؤخرا نظم المجلس الأعلى للغة العربية ملتقيات وندوات عدة حول الترجمة والذكاء الاصطناعي، وقد لاحظنا كمشاركين في هذه الفعاليات إقبالا كبيرا من قبل الباحثين والأساتذة وحتى الطلبة الذين انخرطوا في برامج الذكاء الاصطناعي، وطرح المشاركون في هذه اللقاءات أسئلة حساسة عن حظ اللغة العربية في تطبيقات الذكاء الاصطناعي من حيث إنتاج النصوص وتوليدها، أو من حيث الترجمة الصوتية الآلية التي تعرف انتشارا واسعا بفعل عشرات البرامج والتطبيقات التي تنزل بين الحين والآخر وتعرض خدمات في الترجمة الفورية الآنية، أو خدمات في تعليم اللغات في ظرف وجيز.

من جهة أخرى أدرك المجلس الأعلى للغة العربية أهمية وخطورة هذا التوجه الذي يشهده العالم، حيث بادر البروفيسور صالح بلعيد رئيس المجلس الأعلى للغة العربية في شهر ماي المنصرم 2024 إلى تنصيب لجنة للذكاء الاصطناعي يشرف عليها نخبة من المتخصصين في علوم شتى ستعمل على محاور عدة أهمها: الترجمة الفورية، والبرمجيات الذكية، واستخدام البودكاست، وقراءة المخطوطات، وكل ذلك يشير إلى وجوب مرافقة التطورات الهائلة التي تعرفها التكنولوجيا باستغلالها للغة ووظائفها التواصلية.

في هذا العدد سننشر مجموعة من المقالات وصلتنا من بعض الأشقاء العرب، فقد ساهم في هذا العدد الأستاذ الدكتور السارة قاسم طه العضو المراسل لمجمع اللغة العربية بدمشق، والطبيب المختص في المصطلحات الطبية بمقال بعنوان: الترجمة بين حقبتين: مراحل متشابهة وتقنيات مختلفة، وفيه تتبع دقيق لتاريخ الترجمة التي انتقلت من الترجمة بالقلم إلى الترجمة الآلية، وفي المقال رصدنا لنا السارة مستقبل الترجمة في ظل التحول الكبير الذي يعرفه العالم. ومن المقالات العربية التي وصلتنا؛ مقال بعنوان: أثر السياق اللغوي في حصول الدلالة عند علماء الإعجاز وعلماء التفسير لصاحبه الدكتورة سيف اليزيدي شريفة من جامعة

الإمارات، وفيه عرض للمجهودات اللسانية التي بذلها المفسرون في فهم الدلالات بالنظر إلى مختلف السياقات. ومن أبرز ما وصلنا باللغة الإنجليزية مقال بعنوان: **Artificial Intelligence and Arabic Translation: Overcoming Linguistic Complexities**، (الدكاء الاصطناعي والترجمة العربية: نحو التغلب على التعقيدات اللغوية)؛ وهو للخبير الجزائري الدكتور فؤاد بوسطوان، المدير التنفيذي لمركز البحث في الذكاء الاصطناعي في شركة GU في شيكاكو؛ ومدير منصة AskFalak.ai، وقد تحدث في مقاله عن تقاطع اللغة العربية بالذكاء الاصطناعي، وهو يرى أن اللغة العربية لا تزال تعاني من بعض التعقيدات في الترجمة بسبب مورفولوجيتها الثرية وغناها المعجمي وخصائصها التركيبية، ويرى أن الإمكانيات التقنية متوفرة لحل كل تلك الصعوبات.

بالنسبة للترجمة التحريرية فقد وصلتنا مجموعة من النصوص المترجمة من لغات شتى، وهي نصوص ذات قيمة معرفية عالية، بالإضافة إلى دراسات نظرية وتطبيقية ميدانية متعددة في الترجمة أغلبها مس الحقل التعليمي، مع دراسات لسانية في مختلف فروع علم اللسان.

يصدر هذا العدد في ظرف تتجه فيه الجزائر بقوة نحو الرقمنة والذكاء الاصطناعي والتكنولوجيا الحديثة، حيث لا يمكن أن يُنقَذَ هذا التوجّه إلا في الحرم الجامعي والمراكز العلمية التي تعنى بالبحث العلمي الجاد، وتشجع البعثة الأساتذة والطلبة على خوض غمار استكشاف الآلة وترويضها وليس ذلك بعزيز على الجزائري.

وأريد في ختام هذه الكلمة أن أتقدم بخالص التشكرات لكل الأساتذة والخبراء الكرام الذين قيّموا مقالات هذا العدد ونقدوها وصوّبوها، فلهم منا أصدق التحيات وأجزلها، فجزاهم الله عنا كل خير.

رئيس التحرير

الأستاذ الدكتور نوار عبيدي

رئيس لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للغة العربية